

Letters from (3)
Siebren (son)
J. to sister
Lies

& one from
Anna (sister)
J. J.

Jorritsma, Siebren (Sam)
Chino, California - Sneek, Friesland
S. Jorritsma to Lies
March 15, 1928

Many thanks for the letter I received from you yesterday. Since then you've received mine so you've heard about Tjitsch's wedding. We all gave our permission. Bill Iest is a nice guy who knows his trade and who will be good to Tj. In an earlier letter I wrote the reason why they married so quickly. Lies is her old self again. For Bill wouldn't treat her the way Poelman did.

I don't have wedding plans yet; you are first, Lies. You are the youngest but have been dating longer than any of us and that weighs the heaviest after such a long courtship and building of trust. I have no doubt that Piet grabs you once in while or in other words that he gets excited. We might as well be honest: we know what love is all about. I'm really just joking you know. I don't have plans so far although I like Ann. First I want to get my own place. I just bought a new suit. That's possible now. What I wasn't able to do in Friesland, lacking the money, I don't forgo here.

Letters from Siebren (Sam) Jorritsma to his Sister Lies in Friesland

Translated from originals in possession of Joyce Griepsma Vanden Berg, by Ty Hofman.

Chino, March 15, '28

Dear Zus:

Yesterday I came into possession of your letter, and for that my hearty thanks. In the meantime you also have received a letter from me which will clear up the depressed spirit. Not so much because of that letter, which contains little news. Now you will also have received the tidings of Tjitsch's marriage. So Lies, what do you think of it? It came about with the concurrence of all of us. Bill lest is also a fine young man Lies. Someone who understands his trade well and who will be very good for Tjitsch. At least, they have the opportunity to make it mighty good, and Tj loves him. Why so quickly, I have already explained in the other letter of course. They have a *gezelling* little house, which requires very little rent. The rest and all that you haven't received as yet Tj herself will have to write to you. I have been to them once after their wedding and oh how we laughed again. Yes Lies, she is her old self again and now the worries, I think, are over. Because Bill will surely not do to her what Poelman once did. He is not a man to do such a thing and he thinks much too highly of Tj. May it always be so, which I do not doubt.

So you see Lies how quickly things can develop, *he!* Yes, the family is quickly enlarging - one marries, another expects a baby and yet another is busy with marriage plans, isn't it so? Those plans do not apply to me personally, oh no. You will get into it first yet Lies. You may be the youngest Lies but you've carried the load the longest and that weighs the heaviest. Yes Piet, after such a long courtship and after having created such a lot of trust, will be raring to take hold of what's around him. In other words, and even in Friesch "*Broekje zolem ik wol es spant steen.*" Yes Lies, we don't have to beat around the bush, (*we behoeven er geen doekjes om heen te winden*) we both know very well what love is. It is really only a joke, you know, as Bill would say. I for myself am not ready to marry yet Lies, oh no. Though I do like Ann, there is not one reason to go and get married. First *een spultje* (household goods?) as sister A would say, you remember, Lies.

You wrote about Annie DeJong's engagement *he*; well that girl leaves me darned cold *hoor!* It would be all the same to me if she wore herself out in the Orient (*Oost*) or in a bakery. You know Lies, I would still like to talk to her and then she would get it (*een kwade*) from me.

I just got everything new again, that is to say, a new suit and what belongs with it. That ties in with the fact, I'm telling you, that what I couldn't do in Friesland because of *the money*, I don't pass up here. I'm just saying that now I wouldn't have to play second fiddle to Landmeter (*niet behoeft onder te doen*). But she will never get the chance again. I think, Oh boy, how I would get that sucker. No, Lies, the girls there leave me cold. We still have great fun in life. Also brother Cor at times cuts a very wide swath. (*zet de bloemetjes nog al eens busten*)

Notes:

1. This letter is incomplete. It was written on the front and back of a page. A second page is not extant. And the prior letter he wrote is also not extant.
2. The reason for the "depressed spirit" is not given but a quick reading might lead one to believe that the marriage of Tjitske and Willem was forced by pregnancy. However, this is not likely since the letter of Tjitske to Lies dated October 18, 1928 reveals that she is expecting a baby "in December."
3. A rather liberal use of idiom makes it necessary to translate rather freely at times so the original is included.
4. I have left "*he*" untranslated. It is like the Canadian *eh?*

Chino March. 15^o 2 P

Lieve Zus.

Gisteren kwam ik in het bezit van je brief en
hiervoor m'n hartelijke dank. Inruischen tijd heb
ge ook al weer een brief van mij, dat het bedrukte
gemoed weer zal ophebben. Niet zozeer uit
die brief, dan die weinig nieuws bevat. Ik
geeft ge de tijding van Jitsch haar trouwen
ook al hebben ontvanger, zeg hier hoe vindt
je dat. Het is gegaan op ons aller toestemming.
Bill Test is ook een beste zorgen hier. Zeman
die zijn vak goed verstaat en zeer goed gesien
voor Jitsch. Ze kunnen het ten minste reup gro
vinden en J. houdt van hem. Waarom groot
heb ik in de andere brief al geschreven nietwaar.
De hebben een gezellig huiseje, wat weinig kun.
died. De rest en wat je niet al heeft ghege.
moet J. zelf maar aan je schrijven. Ik ben een
maal na hun trouwen bij hun geweest en och
wat hebben we weer gelachen. Ja, hier het is al
onde weer huren nu zijn de zorgen denk ik we
geweken. Want Bill zal haar vast niet aand
wat Poelman eens deed. Daar is hij de man
niet roen en hij houdt veel te veel van J., dat het
zoo mooge blijven, want ik niet aan swijfel.
Joo zie je hier kan er gouw wat komen. Ja.
de fam. gaat zieh snel uitbreiden. De een trouw
de ander krijgt een baby en weer en ander is bezig
met vrouwblannen is het niet.

Die plannen gelden niet voor mijn persoon, o neen
jij loopt er nog eerst in hies. Jij bent wel de jongste
maar hebt het langst getonder en dat waagt het
zwaarst. Ja Dier zal ^{na} zal een lange ver-
keering en na zal een goed vertrouwen al te
hebben verworven, wel eens geweldig om hem
hem grijpen. In andere woorden en wel Frisch
Broekje zal ik wel te spant staan. Ja hies
we behoeven er geen dachjes om heen te winden, we
weten bijden zeer goed wat liefde is. Ghet is echt
maar een grap jon know, zou Bill wel zeggen.
Ik voor mezelf ga nog niet trouwen hies, o neen.
Al hoewel ik Ann wel lief; is er nog geen enkele
reden om maar te trouwen. Eerst een steltje
zou zus A. wel zeggen, herinner je nog hies.
Ik schreef over Annie de Jong haar verlovings. hie.
Wel die meest licht verdomt hond twos, het
is mij eender of ze naar de Oost of in de Bakkerij
leven slijt. Jij hies ik zou nu nog wel eens met
haar willen praten en dan kreeg ik een kwade
aan me. Ik heb niet alles weer nieuw gekregen
d.w.z. een nieuw pak en wat er bij behoort.
Dit zit er aan, dat gij ik je, wat ik in Frisland
niet kon doen vanwege de money, laat ik hier niet
overgaan. Ik wil maar zeggen dat ik nu niet
voor Pandmets behoefte heb. Maar ge zal
wel nooit weer kans krijgen Denkhie, o boy, wat zou
ik die lefsaasier gaan neger stralen. Neen hies,
de meisjes daar liggen me vrij wat hond.
We hebben nog reuze schik in het leven, ook bro
Cor zet de bloemetjes nog al eens buiten.

Jorritsma, Siebren (Sam)
Chino, California - Sneek, Friesland
S. Jorritsma to Lies
April 22, 1928

Dear Sis,

Slowly on some changes have come to the land of Oppenhuisen. We heard from Mother's letter that brother J. is already married. Say Lies, wouldn't that be glorious and doesn't that make you long for it too?

Piet wrote that you often talk about wedding plans. Well, sis, get started early then you'll know all about it when you're old. This is just nonsense, isn't it.

How was the wedding celebration of J. and IJ? How many drank themselves under the table? So Sis, A. had her baby already; that one came fast. You wouldn't say by looking at him, that Bouma has so much pep. . . .

I'm working for fantastic people, an uncle of Ann, my girlfriend. I've worked here for almost 10 months. . . .

We've visited Sis Tjitsch several times. They seem very happy. Willem is a good guy and is willing to do anything for Tj. He knows his trade well. Brother Tjische is also doing well.

. . . .

[signed] Your brother, Sam Jorritsma

Hello from Ann "de vladde[?]"

nicknamed "pisang"

Siebren to Lies No. 2

Dear Zus

Chino, April 22, '28

As I had promised you to write soon, that had better happen. A little while ago you received a short letter and you were to receive a longer one to follow. So then, Lies, I better put my best "little foot" (*pootje*) or "foot" (*poot*) forward. Slowly but surely there has come some change in the land of Oppenhuizen. At least from of a letter from Mother we noticed that brother *J* has married already. Say Lies, won't that just be glorious; don't you also almost get the urge? Piet wrote that you once talked briefly about marriage plans. Well *zus*, better start with them and you'll be your old self again. But this is drivel, isn't it?

Say Lies, how did the wedding party of *Y* and *U* come off? Were you also there? How many were stone drunk? (*Onder de tafel geraakt*) And is it true that *Zus E* and *W* are working on definite plans to break into the land of "the dollar" at the opportune time? I have already written *Zus E* about it. *Zus A* is a mother already, *he*. That one jumped out of the basket in a hurry! Bouma sure has "pep"; you'd never know it just looking at him!

You are in Sneek with Mother again, *he*, and how do you like that? It's true you are no longer under authority, which is something a person can appreciate, *niet Lies*? Even though I am under someone, in my case that is something you wouldn't even notice. I work for outstanding people Lies, an uncle of Ann, my girl friend. I've already been with him for 10 months. At the moment I am at Ann's house, writing. She was busy washing dishes, and there was just enough time left for me to write you. In a quarter hour I'll likely have some interference. (*gedonder*)

But how are things in general in Sneek and environs? If you should see *lange* (tall) Win Houwe, you must greet him for me, Lies. According to promise I should have written him, but there is so terribly much ... tell him that everything is just fine with old *Jorrit*. And if you speak to him anyway, ask him if he would greet Jo v.d. Baan for me, and then he should ask her how things are going with her romance. He can just tell her that I am married already. You get me, don't you? Just some small talk. Then I'll know something again. Not that I am interested - just curious you know.

There has also been an auction sale of the boy's cows etc. Wonder how that turned out. And Lies, did Piet and brother Dirk go egg hunting, or has he already found something else to do? I had a letter from him a short while ago in which he wrote that he was free and might take up something with brother *D(irk)*. How is it going with brother *D*, Lies? I have written him several times but the replies are still absent. I don't hold it against him but that way he never lets us hear anything from him and then I know nothing.

We have been to *Zus Tjits* several times. Those two are mightily blessed it seems and that is surely the truth. How she has arranged all things - she will likely

write and tell you herself. That Willem is a good fellow (*goeie knul*) and is willing to do anything for *Tj*. He is also a good tradesman so there are not many complaints there. Brother *Tj(itse)* is doing well. Because he is so far from where we are, I haven't seen him in two months. As soon as I have a couple of days off I am going to look him up. Brother Bill is also doing super well. Say Lies, earlier I have written some derogatory things about him, you remember? All of that I must take back, Lies. Oh he is such a good guy, Lies, now that I have gotten to know him better. Two years ago he was almost a stranger to me and I was upset by another man's talk and so doing presented him in the wrong light, which I deeply regret. But done deals can't be undone. So forget it and everything will be on track again. I discussed everything with him and we shook hands so now we are brothers again, living in the same atmosphere. And I must also tell you that he is recently engaged. Very likely you have seen him with her on a snapshot. Now, just to look at her, she seems to be a very nice girl but I know nothing more about her and naturally I'll leave that to him. Plans have been made for them to marry in November but for the time being don't say anything, for silence is golden, *he* Lies.

Now, Ann is waiting so don't hold it against me that I end this. Now Lies, later some more; here I stop; and receive hearty greetings.

From your brother Sam Jorritsma.

Hello from Ann, *de oladde*,(?) nicknamed *pisang*. (banana?)

Now Bye.

Write back sometime soon.

P.S. Ann is asking if you wouldn't write her sometime and says that she is also ready to write you in return. Does that make you nervous?

Well, shalom, *tot ziens!*

Chino April 22 '28

Lieve Zus.

Zooals ik beloofd had spoedig te zullen
schrijven, moet dat ook maar eens wezen.
Een poosje geleden heb je een klein briefje
van me gehad en zou er een grotere volgen.
Goed dan. Dies zal ik vanavond maar het
beste pootje of poot voor zetten.

Zoolengramerhand is er al weer eenige
verandering gekomen in de Lande Open-
baren. Immers uit een brief van moeder
hebben we vernomen dat broer H. reeds
is getrouwd. Zeg Dies wat zal dat hierlijk
zijn niet, krijg je ook traast zin.
Dit schreef, dat jij het wel gauw eens over
trouwplannen had, wel zus ^{er} het maar ~~ga~~
mee beginnen dan heb je het oud. Wat dit
is maar kletspraak niet waar.
Zeg Dies hoe is die trouwpartij van Jan H
afgelopen, ben je er ook geweest. Goeveel
zijn er onder de tafel geraakt? Ook zus de
w. loopen met verdachte plannen rond, om
ter gelegener tijd in te breken in het land
der Dollar. niet waar? Hierover heb ik nu
E. al geschreven. Zus A. is reeds moeder h'e,
die is nu er ook vlieg uit de wieg gestoten
Bonna heeft wel folk, je zou het anders
niet aan hem zien.

Je bent nu weer bij moeder in Dreek hē, en
hoe lich je dat. Het is waar je bent nu geen onder
geschikte mee en dan wil een mensch wel aan
niet Rie. Alhoewel ik onder een ander sta is dit
is mijn geval haast niet merkbaar. Ik werk voor
reus bij Rie, dit is een Oom van Ann. na'm
meisje. Ik ben al bijna 10 maanden bij hem.
Op het oogenblik zit ik bij Rie in huiste
schrijven, zij was aan het schotel waschen en
hooft er voor mij net even tijd over om jouw te
schrijven. Het een kwartiertje heb ik. Denk ik
wel wat gedonder. Hoe gaat het anders in
Dreek en omgeving. Als je lange Wijn Gouwe
eens ziet moet je hem van me groeten Rie.
Volgens belofte moest ik hem ook al eens
schrijven, maar er zijn zoo machtig veel
geen maar dat alles nog in orde is met aanwe
gorit. Als je hem toch spreekt moet je hem
van me vragen of hij die go v. d. Baan
nog eens van me wil groeten en dan moet
hij haar eens vragen hoe het met haar verken
en zoo staat. Hij moet maar tegen haar zeggen
dat ik al getrouwd ben. Je begrijpt me wel
een praatje maken, dan weet ik weer eens
wat, niet dat ik belang stelling ben, maar
niemmerig je knou.
Ook is ik al boel goed gehouden van de
jongens hun hoeren enz, wonder hoe dat is
afgelopen. Hoe is Rie is Ditt met broer
Dijk aan het eierzucken of heeft hij al weer
wat anders gevonden.

3) Jh heb een boosje geleden een brief van hem
gehad en daarin schreef hij, dat hij uit Leeuwarden
was en misschien met broer W. aan de rol zou
hoe gaat het met broer W. Rits, ik heb hem
al meer malen geschreven, doch het antwoord
blijft nog steeds absent. Jh neem het hem
niet kwalijk, maar zoodoende laat hij nooit
eens iets van hem hooren en weet ik dus vol met
verscheidene malen zijn we al bij zus Spijter
geweest. Die twee zijn maar gelukkig na
het oohijnt en dit is vrij zeker als waarheid
gemeend. Hoe ze allen heeft in gericht zal ze
zelf denk ik wel schrijven. Die Willem is een
goeie knul en wil alles voor J. doen. Ook is
hij een beste vakman, zoo dat daar niet
veel bezwaren aan gezien zijn. Ook broer
J. maakt het goed. Daar hij zo ver af zit
van waar wij zijn, heb ik hem in geen 2
maanden gezien. Zoo goem als ik eens
meer een paar dagen af heb, ga ik hem
eens op zoeken. Broer Bill maakt het
ook uitobekend. Jg Rits voorheen heb ik
wel eens misdeewaartig over hem geschreven
herinner je dat nog. Dit alles moet ik terug
nemen Rits, o het is zo, een goeie jongen Rits
om ik hem nader heb leeren kennen.
Voor 2 jaar geleden was hij me bijna nog
vreemd en heb ik me gestoord aan een ander
man's praatjes en hem zoodoende is ver-
keert daglicht geteld, wat me erg spijt.
Doch gedane zaken nemen geen keer, dus
zand er over en alles is weer gebeurd.
Jh heb alles met hem besproken en
hem de hand eropgegeven zoodat we nu
mer als broeders samen leven onder

Jorritsma, Siebren (Sam)
Chino, California - Sneek, Friesland
S. Jorritsma to Lies
June 29, 1928

. . . A few days ago I received a letter from Sis Eps and mother. By the time you receive this letter Eps will have left the country. They were planning to take the boat of July 10 and could arrive at the end of July. You'll be the only one left behind, at least as a single person. Maybe that will lead to an early marriage between you and Piet or will you come here first and then get married? How's Piet? Eps wrote that he's milking in Germany. . . .

I've been trying to help brother D. to emigrate but am afraid that was a wasted effort. For within a month or two he should get his visum. Brother Tj. said that one of his friends had come already and his number was in the 7500s. Dirk's is in the ^{8000s}~~2000s~~.

Brother Tj. has new dentures. He needed them badly and looks 100 percent better.

Chino, June 29'28

Lieve Zus.

Ja Lees, I just must write you again, isn't it, otherwise we may become bad friends. Forgive me, *hoor*, because I am very busy at present. After Cor went into business a lot of things had to be done and cleaned up. Most of it is now actually done already, which more than time I write you. We are all very healthy here and hope the same of you there. A couple of days ago I still got a letter from *Zus Eps* and from Mother. From it I just about got all the latest news. Say Lies, by the time you get this letter, sister Eps will likely have departed for here. She thought she would take the boat of July 10 and that they could be here by the end of July. Ja, then you will be the only one left, that is to say, as unmarried person. That may be motivation for a speedy marriage for you and Piet. Or will you first come here and then marry? *Not at all* is not a possibility any more, is it Lies? How is it going with Piet? Eps wrote that he was in Germany, milking. Say Lies, you must quickly send me his address, then I will write him again. It is a shame that this young man had to give up his position, because he really had it made.

I also got a letter from brother *D(ick)* "*maar in de bus, hoor.*"* I have been busy trying to help him come here, but I am afraid it is effort that will be wasted. Within two months he will have his visa anyway. *Tj* said that a friend of his is already here and he was in the 7,500 and *D* in the 8,000.** It is also going well with *Tj(itske)* and Willem. Brother *Tj* has a new set of false teeth, which he really needed, and looks 100% better. Everything is fine with my girl friend. I'll stop here so you'll hear something more from me later. Receive hearty greetings and wishes, from your brother.

Siep

Also greet Mother and the rest.

I let this letter lay for a while. *Dummy, dummy, niet?* (Written upside down in lower right corner)

Notes:

* I have no idea what this might mean.

** This must indicate that immigrants were given numbers within the quota set by the US government, with *Tj's* friend being in the 7500s and *D* in the 8,000s, the assumption being that it would take very little time for *D's* number to come up, so no special effort would be necessary.

Proer Bill
is getrouwd en heeft
een goed meisje en drie kinderen
alles nog goede en in goede
condities.

Chino. June 29 '28.

Private Mrs.

Ja. Pres ook moet ik jouw eens weer
schrijven is 't niet, anders worden we
misochien kwade vrienden. Vergeef
me hoor, want ik bin erg druk tegen-
woordig. Nadat Cor in business is ge-
gaan, viel er heel wat te doen en of te-
knappen. Het meeste is nu echter weer
achter de rug, van daar min oortijd om
jouw te schrijven. We zijn hier allen
nog hem gezond en ook van jillie daar
het zelfde. Een paar dagen geleden kreeg
ik nog een brief van aus Eps en van moeder.
Hiermit heb ik het laatste nieuws al roovat
vernomen. Het Pres. wanneer je deze brief
ontvangt is dus d. al vertrokken naar
hier waarschijnlijk. De doctoren de
bood van 10 juli te nemen en kunnen
hier dan einde juli zijn. Ja, zoo.
Blijft ze bijna alleen over. H. w. z. alleen
als ongehuwd mannetje. Misochien
geeft dat wel aanleiding. Het een
sing hooft, met jouw en d. d.

Of ga jullie ook eerst hiërheen en dan
kruwen, heelmaal niet is niet meer
mogelijk wel hier. Hergaat het met
Diet. Eps schreef hij was in Duitschland
aan 's melken. Het R. j. moet me geven
z'n adres sturen, dan ga ik hem voor een
krijgen. Jammer. dat die jonge z'n
positie moest opgeven, want hij had
het rozelkaar. Ook van Broer D.
heb ik een brief gehad, maar is de
bus voor. Ik ben bezig geweest om
D. te helpen hiërheen te komen, maar
ben bang dat, dat moeite voor niets zal
zijn. Jammer met een maand of 2 heeft
hij z'n visum. Broer J. zei dat een
vriend van hem al naar hier was en
die zat in de 4800 en D. en de 5000.
Met J. en Willem gaat het ook best.
Broer J. heeft een nieuw gebit, dat
had hij hard nodig en staat w't
beter. Met m'n meisje is alles O. K.
en van haar gegroot. Hiermee eindig
ik om later iets meer van me te laten
horen. Ontvang de hartelijke groeten
en wenken van je broer.
Groet ook moeder en de rest.

Lief
van
mijn
vader
en
moeder
en
alle
die
mijn
vrienden
zijn
en
alle
die
mijn
vrienden
zijn
en
alle
die
mijn
vrienden
zijn

Jorritsma, Siebren (Sam)
Chino, California - Sneek, Friesland
S. Jorritsma to Lies
October 12, 1928

Happy birthday, Lies. I heard that Piet has been home. Write me soon and let me know how he's doing. I don't understand why he never writes me. You must have really felt good about Piet being home. I'm sure he had lots of stories to tell. Wiebs and Eps are doing fine. They live close by. I still live with my girlfriend's parents because my arm hasn't healed completely. That's why I visit Eps and Wiebs regularly. He of course milks at our place, so to speak. Mother wrote she had received my girlfriend Ann's portrait; so you can have a good look at her. Later on, after you and Piet are married, Ann and I will come to visit. We would love to be able to stop by and talk. Oh well, we'll save it for later. No. 1, Sis Tjitsch is expecting. That'll be something. Would you have thought that of that heavy one, Lies. But the bun is in the basket as they say. I believe that the baby is expected in December. Herre Zijlstra is married. It was an accident and tough luck for him but things will get better. In Oppenhuisen people would say: "The baby is on the way, and things have to be arranged." Don't tell anyone yet for I don't want to be the first person to blab. Herre's friendship is too important to me.

Chino. Oct. 12. '23

Freie zus.

Nog slechts enkele dagen en dan
wordt het eijer van op u levent
bald, al was van dat hi! Dat
wordt te 19 met hier; wel alle
eent van hante gheleidekent en
nog wel en alle in geonheid.

De hoop dat het een geacht
dag voor je mag zijn. Enge dus
nat met het geend met zijn, in
pij leent de hiel als gongite
familie. Het hier verpelt dat met
en wel en trots of kind. De hoop
dat hier aan je te denken.
Het hier Dier is ook voor thuis.
gevent hi! De moet me gours en
rechten hoe het met hem was

Als u dan wilt. De gelyk dat we
de loka in Deem de loka hopen
Dan mog dat theme-tylphae
getrouwd is en wel voor ongeluk.
Dit is een klein stygi; maar dat
dat wel voor ondeten. In Dytan-
huizen moens te wel alle, het
leer is er en moet leeken wille.
Het hier het mog niet onder
want is voor over geen geld ter-
wereld, de eerste overleengen wille.
Dan over is deese te groote vinn
van me. Het hier een mondk
licht. en ander hem het hrasio
hetes van a dengen. De hier als
is byia alles wat id wett en
lindejit man om gours eent voor
te schuyien. Groeten.
Als je niet wilt
met je them wille. Het
hi me gours met wille.

De bron leek.

Ik en toe bij het maakte. Ik kan me niet begrijpen waarom hij me niet meer schrijft. Al een aardig boekje geleden heb ik hem een briefje geschreven in Duitschland. Ik heb hem niet eerder schrijven, want ik heb hem adress in handen had. Ik hoop maar dat hij correspondentie niet opgeeft. Gave staat het met leven Rits. Wat zal je wees goed gevoelt hebben. Dien Philip is kwam. Proefje had wel over even spaart stien ha. met. Wat zal hij weer veel hebben gehad om te vertellen. Het ons gaat het maar alrijkt. Ook Wieke en Eps maken het uit. stekend. Ze wonen nu dicht bij ons. (Hunnen haakpied ben ik nog steeds bij m'n meisje hem volk), Maar m'n arm nog niet wil beteren. In moeder haar brief heb ik geschreven, wat

III De oorzaak hiervan was. Hoofden de kom ik wel voor een bij en Eps en Wieke heb ik alle dagen, daar die bij meisje zal ik maar reggen.

Maeder schreef re had obman. m'n meisje haer probet gekregen en kun je dus maar goed besteden. Raten als jij en Diet getrouwd zijn komen. Ann en ik zullen eens opzaken. Ja, Dies kon wel eens even willen overwinkben som eens gezellig met elkaar te kletsen. Maar enfe, gespaart voor later

Dan maar. Als meins kun ik je medeelen dat no! Dus spitsch een wereld burger verwacht, wat een geweldige feest zal worden. Ma. had je dat van die spouwe gebedt Rits. Maar het is gebieft stas

[Jorritsma]

Iest, Ann Iest

Chino, California - Sneek, Friesland

A. Iest to Lies Jorritsma

December 7, 1928

[note: letter from Siebren's girlfriend Ann. I just translated the few passages that connect with Siebren's letters to Lies]

Siep's arm is healing well. Three times a week he has to go to Los Angeles [for treatment]. He has to sit under an electric lamp and receives a massage.

. . . Siep has received a letter from Piet and was very happy with it.

. . . Willem and Tjits are doing fine. We had a nice evening on Tjits's birthday. All of us visited for awhile. . .

De waren er allemaal
even heen.

Uw hies, nu zal ik
maar eindigen.

De hartelijke
groeten van Ann.

Doe je moeder en al de
anderen ook de groeten en
natuurlijk ook van Piet.
Dieps ger. Hij zou je ook
schrijven maar is tegen-
woordig erg druk.

Nu daarag.

Chino. Calif.
dec 7 / 1928.

Beste hies.

Heb je brief al een poosje ge-
leden ontvangen en wel be-
dankt daarvoor hoor hies,
ik vond het erg aardig van
je. Je zult wel gedacht
hebben dat ik je heelmaal
vergat, maar dat was mis-
hoor!

Van de operatie ben ik weer
fijn opgeknapt, maar nu
ging de griep. hies zoo en
kreeg ik het natuurlijk
ook. en heb het aardig goed
te pakken gehad.

Sieps heeft het ook gehad
maar was er al gauw weer

over heen. Wiebe heeft het nu maar gaf ook wel gauw weer opknappen denk ik.

Met Siep zijn am gaat het aardig goed. Hij moet nu drie keer in d. week naar hos ingeles, dan moet hij onder goon electrisch licht zitten en dan geweven worden.

By Eps & Wiebe komen we heel vaak. Eps komt hier daag's meent vast een keer. Vanmorgen ben ik er even heen gelopen.

Ik was nog niet eerder weer buiten geweest maar ging aardig goed.

Heb gister de brief van Ant ontvangen met de kiek, een erg leuke brief. Het was erg spijtig dat je die eerste week terug kreeg hi.

Siep heeft ook een brief van Piet gekregen en was er zoo mee ingenomen.

Wel hier veel nieuws weet ik niet meer.

Met Willen en Tjits gaat het fijn en met Cor ook.

Met Tjits haar verjaardag hebben we een gezellige avond gehad.